

Come pioveva – Armando Gill (1918) – Massimo Ranieri (1979)

C'eravamo tanto amati,
per un anno e forse più,
c'eravamo poi lasciati,
non ricordo come fu.

Ma una sera c'incontrammo
per fatal combinazion,
perché insieme riparammo,
per la pioggia, in un porton.

Elegante nel suo velo,
con un bianco cappellin,
dolci gl'occhi suoi di cielo,
sempre mesto il suo visin.

Ed io pensavo ad un sogno lontano,
a una stanzetta d'un ultimo piano,
quando d'inverno al mio cuor si stringeva.
Come pioveva, come pioveva!

«Come stai?» le chiesi a un tratto.
«Bene, grazie» disse «e tu?».
«Non c'è male» e poi, distratto,
«Guarda che acqua viene giù!».

«Che m'importa se mi bagno,
tanto a casa io debbo andar».
«Ho l'ombrello, t'accompagno».
«Grazie, non ti disturbar».

Passa in tempo una vettura,
io la chiamo, lei fa: «Oh, no!»,
dico: «Eh, via, senza paura,
su montiamo!» e lei montò.

Così pian piano io le presi la mano,
mentre il pensiero vagava lontano,
quando d'inverno al mio cuor si stringeva.
Come pioveva, come pioveva!

Ma il ricordo del passato
fu per lei il più gran dolor,
perché al mondo aveva dato
la bellezza ed il candor.

Così, quando, al suo portone,
un sorriso mi abbozzò,
nei begl'occhi di passione
una lacrima spuntò.

Io non l'ho più riveduta,
se è felice, chi lo sa.
Ma se è ricca, o se è perduta,
ella ognor rimpiangerà

quando una sera, in un sogno lontano,
nella vettura io le presi la mano;
quando salvare ella ancor si poteva.
Come pioveva, così piangeva!

Nous nous sommes tant aimés
pendant une année et peut-être plus,
ensuite nous nous sommes quittés,
je ne me rappelle pas comme il fut.

Mais un soir nous nous rencontrâmes
par une coïncidence fatale,
car ensemble nous nous rendîmes,
à cause de la pluie, dans un portail.

Élégante dans son voile,
avec un chapeau blanc,
ses doux yeux de ciel,
toujours triste son visage.

Et je pensais à un rêve lointain,
à une petite pièce au dernier étage,
quand d'hiver à mon cœur elle se serrait.
Comme il pleuvait, comme il pleuvait !

«Comment vas-tu ?» demandai-je tout à coup.
- Bien, merci - dit-elle - et vous ?
«Pas mal», et puis, distrait :
«Regarde comme l'eau descend.»

«Qu'importe si je me mouille,
à la maison je dois aller, moi.
Je t'accompagne, j'ai le parapluie.»
- Merci, ne te dérange pas.

Passe à l'heure une auto,
je l'appelle, elle fait : oh, non !
Je dis : «allons sans peur, quoi,
on monte !» et elle monta.

Ainsi, peu à peu, je lui ai pris la main,
pendant que la pensée errait loin,
quand d'hiver à mon cœur elle se serrait.
Comme il pleuvait, comme il pleuvait !

Mais le souvenir du passé
fut pour elle la plus grande douleur,
parce qu'au monde elle avait donné
la beauté et la candeur.

Alors, quand à sa porte
elle m'ébaucha un sourire,
dans les beaux yeux de passion
une larme est apparue.

Je ne l'ai pas plus revue,
si elle est heureuse, qui le sait ?
Mais si elle est riche ou perdue,
elle regrettera à jamais

quand un soir, dans un rêve lointain,
dans l'auto je lui ai pris la main
quand encore on pouvait la sauver.
Comme il pleuvait ... ainsi elle pleurait ...



Come pioveva – I beans (1975)

Ed io pensavo ad un sogno lontano,
a una stanzetta di un ultimo piano,
quando d'inverno al mio cuor si stringeva.
Come pioveva, come pioveva!

C'eravamo tanto amati,
per un anno e forse più,
c'eravamo poi lasciati,
non ricordo come fu.
Ma una sera c'incontrammo
per fatal combinazion,
perché insieme riparammo,
per la pioggia, in un porton.

Ed io pensavo ad un sogno lontano,
a una stanzetta di un ultimo piano,
quando d'inverno al mio cuor si stringeva.
Come pioveva, così piangeva!

quando d'inverno al mio cuor si stringeva.
Come pioveva, così piangeva!

